

# The Plain Language Principles and Translation

## Dr. Peter M.Skaer

ピーター・M・スケア ●バベル翻訳大学院 (米国) 教授。カリフォルニア大学で英語と言語学の学士号を取得、ワシントン大学で言語学の修士号および博士号を取得。米國務省日本語研 究所 所 長 (横 浜) を 務 め、1993 年より現在は広島大学で英語と言語学を教授。



### Executive Summary 日英翻訳の基本ルール

ここでは Plain English の 4 つの原則をまず確認しましょう。日英翻訳の場合のあるべき英語の基本型がこれらのルールにのっとっている必要があります。

- 1.The Principle of Cohesiveness (整合性・論理性)
- 2.The Principle of Directness (直接性・単刀直入)
- 3.The Principle of Economy (経済性・簡潔性)
- 4.The Principle of Appropriateness (適切性)  
すなわち、日英翻訳者はまず最終型の英文を上記のルールに従ってイメージしておく必要があります。さて、いよいよ翻訳です。翻訳のための基本ルールは
- 5.The Principle of Faithfulness (忠実性)

これはさらに 4 つの下位ルールで構成されます。

- ① Focus on the Purpose [作者の意図をつかむ]
  - ② Focus on the Facts [事実を正確につかむ]
  - ③ Focus on the Style [読者に応じた文体を決める]
  - ④ Focus on the Point of View [作者の視点をつかむ]
- 以上、5 つの Principle をマスターすることが日英翻訳者の基本技術となります。

A set of four Plain Language Principles have been developed to guide the writing of any known natural language so that the resultant text is clear, concise, correct and suitable for most professional applications. The four basic principles are the Principle of Cohesiveness, the Principle of Directness, the Principle of Economy and the Principle of Appropriateness. These principles can be applied to the writing of any language, and are designed primarily to ensure effective communication. I consider communication maximally effective when there is a one-to-one correspondence between the writer's intended message and the reader's perceived message. When these Plain Language Principles are applied for a specific language, such as English, a set of guidelines, or rules, can then be developed which promote complicity with these four basic principles.